

Esquemas de pronunciación de lenguas africanas (6): Mampruli y Diula

CARLO A. CARANCI
A.E.A.

Esta es la sexta entrega de la serie cuyo título se indica arriba*. Como se dijo en trabajos anteriores, con estas notas lingüísticas se pretende indicar al lector hispanohablante no lingüista cómo pronunciar de forma aproximada los sonidos de lenguas africanas. Hemos incluido en esta entrega las lenguas mampruli y diula.

Mampruli

El mampruli es la lengua de los mamprusi, que habitan en el noreste de Ghana, en el llamado Distrito Sur Mamprusi, centro de un Estado precolonial a fines del siglo XIX. Los británicos llamaron a los mamprusi *dagomba*; ellos se llaman también a sí mismos *dagbamba* —aunque este nombre se aplica en Ghana a los yooba, vecinos meridionales de los mamprusi—. La lengua está emparentada con el dagbani, el kusali y el tali, variantes de aquélla, y éstas se apartan un poco del gurenne-frafra, del hanga, y del mori-nura-birifor-wali-dagaati. Con el safaliba, con el buli, el naudam y el pilapila forman la subfamilia moledagbani, perteneciente a su vez al tronco gur o voltaico —aunque quizá exista una transición al grupo guang y a otras lenguas del grupo kwa—.

* El esquema utilizado es el habitual:

- en la 1ª columna se indica la ortografía de la lengua de que se trate;
- en la 2ª se indica la pronunciación de esa lengua utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la 3ª se indica la pronunciación aproximada utilizando el alfabeto español y sus sonidos o, cuando esto no sea posible, utilizando los de lenguas conocidas (inglés, francés, etc.);
- en la 4ª se incluyen ejemplos de términos de la lengua elegida.

Mampruli	A.F.I.	Corresponden- cia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo mampruli
VOCALES			
a	α, (jα)	“a” en <u>a</u> ta (a veces se pronuncia como “ia” en <u>p</u> iano), abierta y breve	ai = no
aa	a:	“a” en <u>Sa</u> avedra, larga y cerrada	daankoo = material flexible, goma
e	ɛ, (iɛ)	“e” abierta, en <u>p</u> erro (a veces se pronuncia como “ie”)	alafe = salud
ee	e:	“e” en <u>a</u> see, larga y cerrada	deem = jugar
i	i	“i” en <u>m</u> i	i = tú
o	ω, (uω)	“o” en <u>p</u> or, abierta y breve (a veces se pronuncia como “uo”)	nobri = pie
oo	o:	“o” en <u>c</u> ooperar, larga y cerrada	boora = desear, querer algo
u	u	“u” en <u>u</u> no	u = él, ella
ʔ	ʔ	glottal stop (parada vocálica)	mo'ai = chupar

Mampruli	A.F.I.	Corresponden- cia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo mampruli
CONSONANTES			
b	b	“b” en <u>ambos</u> (no en <u>haba</u>)	bahim = aprender
d	d	“d” en <u>anda</u> (no en <u>nada</u>)	du = trepar
	r	“r” en <u>aro</u> , cuando la “d” se encuentra entre dos vocales	Aduua [Aruua] = Alá, Dios
f (en pala- bras de origen hausa)	f	“f” en <u>fama</u>	fii = pequeño
g	g	“g” en <u>tengo</u> , no en <u>hago</u>	guuli = criar (animales)
gb	gb,	labiovelar sonora implosiva, próxima a “b” en <u>ámbar</u>	gbi = cavar
gm	gm	labiovelar sonora im- plosiva nasal, próxima a “m”	gman = semejanza
gy	j	“d” inglesa en <u>due</u> , “gy” húngaro en magyar	gye = gemelo (niño nacido junto a otro)

h [en
pala-
bras
de o-
rigen

hausá]	h	“h” aspirada inglesa en <u>h</u> and	hali = conducta
k	k	“k” española en kilo	koosi = vender
kp	kp	labiovelar sorda, casi como “p” en palo	kpaara = campesino
ky	c	aprox. “t” francesa en <u>ti</u> ens; “ty” húngaro en <u>ty</u> úk	kyiibu = jabón
l	l	“l” en a <u>l</u> a	leefu = hacha
m	m	“m” en <u>m</u> ano	mugtri = bota, zapato
n	n	“n” en <u>n</u> o	naaba = jefe, gobernante
ng	ŋ	“n” nasal en <u>te</u> ngo; “ng” inglesa en “ <u>ki</u> ng”	nguni? = ¿quién?
ny	ɲ	“ñ” en a <u>ñ</u> o	nyoo = pecho
p	p	“p” en p <u>a</u> lo	po’a = mujer
r	r	“r” en pe <u>r</u> a, sólo entre dos vocales	meeri = estatura
s	s	“s” en <u>s</u> apo	se = coser
t	t	“t” en <u>t</u> al	tulgi = poner cabeza abajo

v	v	“v” inglesa en <u>vine</u> , italiana en <u>voi</u>	vali = tragar
w	w	“w” inglesa en <u>win</u>	wa’a = bailar, danzar
y	j	“y” castellana (no manchega)	yugsi = rociar
z	z	“z” inglesa en <u>maze</u>	zizaka = avestruz

Nota: El mampruli es una lengua tonal; los tonos se indican habitualmente con acentos sobre las vocales —o sobre algunas consonantes—: hay un tono alto (´), un tono bajo (˘), y dos más, uno ascendente y otro descendente; nosotros no indicaremos los tonos para no complicar el esquema, y porque no influyen en el sonido de las vocales, sino sólo en su tono.

Diula

Se trata del diula de *Costa de Marfil*, llamado también *diula vehicular*, *diula de base*, *tagbusikan*, etc. Es una lengua mandé que pertenece al subgrupo norte que incluye varias lenguas, entre ellas el trío maninka-bámbara-diula, del grupo del noroeste de las lenguas mandé —extendidas por varios países del África occidental—; todas ellas quedan englobadas en la familia níger-kordofánica. Hay intercomprensión entre los hablantes del maninka, bámbara y diula, aunque las lenguas no se parezcan demasiado entre sí; además, los maninka (o malinké) de Odienné o de Seguella y los bámbara de Ségou no reconocen a esta lengua como una de las suyas).

Se trata de una lengua no originaria de Costa de Marfil, vehicular —no pidgin—, muy utilizada, sobre todo en las ciudades y en el Norte, y más por los hombres que por las mujeres; es la lengua de la calle y lentamente va sustituyendo a otras lenguas, pese a que, desde un punto de vista sociolingüístico, tiene una imagen negativa, a diferencia de otras lenguas manding. En este país lo habla una mitad de la población, o habla una lengua manding próxima, como el diula de Bonduku, en Kong.

Diula	A.F.I.	Corresponden- cia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo diula
CONSONANTES			
a	a	“a” en <u>a</u> la	yàn = aquí
e	e	“e” en <u>e</u> sa	bèse = machete
ɛ	ɛ	“e” abierta, en <u>pe</u> rro	cè = hombre
o	o	“o” en <u>o</u> no	móbili = automóvil
ɔ	ɔ	“o” abierta en <u>po</u> r	kòno = pájaro
i	i	“i” en <u>fi</u> la	mín = dónde
u	u	“u” en <u>u</u> so	mùru = cuchillo

Las vocales pueden ser nasales cuando les sigue una “n”:

an = ã

en = ã

ɛn = ẽ

in = ã

on = õ

ɔn = õ

un = ù

Las vocales pueden ser también largas y se escriben dobles (aa, ee, ii, oo, etc.), pronúnciándose simplemente alargadas, como la “e” castellana en “lee”, o la “o” de “cooperación”.

Diula	A.F.I.	Corresponden- cia aprox. de los sonidos en español	Ejemplo diula
CONSONANTES			
b	b	“b” en lim <u>b</u> o, no en hubo	báara = trabajo
c	tj, c	“t” francesa en tiens, “ty” húngaro en tyúk	fâce = padre
d	d	“d” en and <u>a</u> , no en nada	dòn = entrar
f	f	“f” en f <u>o</u> sa	fén = cosa
g	g	“g” en tengo	dùgu = ciudad, tierra
	R	“r” francesa cuan- do se halla en- tre dos “a”, dos “o” o dos “o”	cógo = manera, modo
gb	gb, ɓ	“b” implosiva (puede pronun- ciarse “b”)	gbé = claro, blanco
h	h	“h” inglesa en h <u>a</u> ve, “j” anda- luza en de <u>ja</u>	ònhón = sí (afirmación)
j	dj, ɟ	“y” manchega en oye, “gy” húnga- ro en magyar	jùla = diula

k	k	“k” en <u>k</u> ilo	ké = hacer
l	l	“l” en <u>l</u> a	lá = tumbarse, echarse
m	m	“m” en <u>m</u> ano	màrfa = fusil
n	n	“n” en <u>n</u> o	ná = salsa
ny	ɲ	“ñ” en a <u>ñ</u> o	nyá = ojo

(ɲ = ŋ = “ng” inglés en thing; apenas se emplea en diula)

p	p	“p” en <u>p</u> an	pé = uno sólo (numeral)
r	ʀ	“r” muy suave, casi “l”	fára = desgarrar
s	s	“s” en <u>s</u> a	sàra = pagar
t	t	“t” en <u>t</u> a	téri = amigo
w	w	“u” semivocálica en <u>h</u> ueso, “w” inglesa en <u>w</u> e	wéle = llamar
y	j	“y” castellana (no manchega) en mayo	yèn = allí, allá

Nota: El diula es una lengua tonal (las vocales pueden poseer un tono musical), con dos tonos, alto “´” y bajo “`”, y una combinación de ambos, “9”, tono modulado. Los tonos pueden modificar el significado de una palabra: onhon = no (negación), onhon = sí (afirmación). Nosotros respetaremos estos signos, pero no indicaremos cómo se utilizan, al no influir en la pronunciación de las vocales, sino sólo en su tono.

